

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W swojej niedoli, gdy cię spotkają wszystkie te sprawy u kresu dni,* a zawrócisz do JAHWE, swego Boga, i zaczniesz słuchać Jego głosu,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W swojej niedoli, gdy u kresu dni spotkają cię te wszystkie nieszczęścia, a ty zawrócisz do JAHWE, swego Boga, i zaczniesz słuchać Jego głosu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy znajdziesz się w ucisku i spotka cię to wszystko w ostatnich dniach, jeśli wtedy zawrócisz do JAHWE, swego Boga, i będziesz słuchał jego głosu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy ucisk przyjdzie na cię, a najdą cię te wszystkie rzeczy w ostatnie dni, tedy, nawrócisz się do Pana, Boga twego, a posłusznym będziesz głosowi jego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy cię najdą wszystkie te rzeczy, które są przepowiedziane, ostatniego czasu nawrócisz się do JAHWE Boga twego i będziesz słuchał głosu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W swym utrapieniu, gdy wszystko to was spotka, w ostatnich dniach nawróćcie się do Pana, Boga swego, i będziecie słuchać Jego głosu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy znajdziesz się w niedoli i spotka cię to wszystko u kresu dni, nawrócisz się do Pana, swego Boga, i będziesz słuchał jego głosu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W twojej niedoli spotka cię to wszystko u kresu dni, wtedy powrócisz do JAHWE, twego Boga, i będziesz słuchał Jego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas ucisku, gdy cię to wszystko spotka, w końcu nawrócisz się do JAHWE, twego Boga, i będziesz słuchał Jego głosu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pośród twego ucisku, gdy dosięgnie cię to wszystko, powrócisz w końcu do swego Boga Jahwe, i będziesz słuchał Jego głosu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy zaznasz utrapienia i spotkają cię wszystkie te rzeczy, wtedy, na koniec, powrócisz do Boga, twego Boga, i będziesz Mu posłuszny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І найдуть на тебе всі ці слова в кінці днів, і повернешся до Господа Бога твого і вислухаєш його голос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W twej niedoli, kiedy w następstwie czasów wszystko to cię spotka wtedy zwrócisz się do WIEKUISTEGO, twego Boga, oraz usłuchasz Jego głosu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy będziesz w opałach i wszystkie te słowa odnajdą cię na końcu dni, wtedy wrócisz do JAHWE, swego Boga, i będziesz słuchał jego głosu.

¹⁾ u kresu dni, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים, zob. <x>50 31:29</x>.

²⁾ słuchać Jego głosu, בְּקִלְוֵי יְשׁמֵעָה, lub: być Mu posłusznym, zob. <x>50 8:20</x>;<x>50 9:23</x>;<x>50 13:18</x>;<x>50 21:18</x>, 20;<x>50 26:14</x>, 17;<x>50 27:10</x>;<x>50 28:1-2</x>, 15, 45, 62;<x>50 30:2</x>, 8, 10, 20.

